

Porównanie tłumaczeń Izajasza 9:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Bo każdy but stąpającego* w zgiełku i suknia uwalana we krwi będzie na spalenie, na pożywkę dla ognia.**1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Każdy zaś but, który trząsł ziemią w zgiełku bitwy, każda suknia uwalana we krwi, pójdzie w ogień, na pastwę płomieni.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Gdyż złamałeś jarzmo jego ciężaru i laskę jego ramienia, pręt jego ciemiezcy, jak za dni Midianitów.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Gdyż jarzmo brzemienia jego, a laskę ramienia jego, i pręt poborcy jego złamiesz, jako za dni Madyjańczyków,
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Abowiem jarzmo ciężaru jego i laskę ramienia jego, scepter wyciągacza jego, zwyciężyłeś jako w dzień Madian.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Bo wszelki but pieszego żołnierza, wszelki płaszcz zboczony krwią pójdzie na spalenie, na pastwę ognia.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdyż każdy but skrzypiący przy chodzie, i płaszcz krwią zboczony pójdzie na spalenie, na pastwę ognia.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	bo każdy but żołnierza, hałasujący przy chodzie i płaszcz ubrudzony krwią, pójdzie na spalenie, na strawę dla ognia
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Bo każdy but żołnierza z hałasem tratujący ziemię i wszelki płaszcz krwią zboczony pójdą na spalenie, staną się pastwą ognia.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Oto każdy but żołdaka tratujący hałaśliwie i wszelki ubiór krwią zboczony staną się pastwą płomieni, pożarte przez ogień.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо заплатять за всяку одіж зібрану обманою і одіж зі зміною, і вимагатимуть, якщо були спалені.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Każda zbroja tego, co się zbroi wśród wrzawy, oraz szata zboczona krwią pójdzie w płomienie, na pastwę ognia.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Albowiem jarzmo ich ciężaru i różgę na ich ramionach, laskę poganiającego ich do pracy, roztrzaskałeś jak za dni Midianu.

¹⁾ Lub: (1) stąpający w zgiełku (bitwy); (2) wywołujący stąpieniem trzęsienie (ziemi), קל-סאון סאןברעש .

²⁾ <x>230 46:10</x>; <x>290 2:4</x>